

1955
1959

阿登纳回忆录

(三)

上海人民出版社

阿登纳回忆录

1955—1959

(三)

[德意志联邦共和国] 康拉德·阿登纳著

上海人民出版社

Konrad Adenauer
Erinnerungen 1955—1959

Deutsche Verlags-Anstalt
Stuttgart 1967

根据德意志联邦共和国斯图加特
德意志出版社 1967 年版译出

阿登纳回忆录 1955—1959

〔德意志联邦共和国〕康拉德·阿登纳著

上海人民出版社出版
(上海绍兴路 5 号)

新华书店上海发行所发行 上海群众印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 21.375 字数 417,000

1973 年 8 月第 1 版 1973 年 8 月第 1 次印刷

印数 1—34,000

统一书号: 11171·48 定价: 2.05 元

内 部 发 行

译者说明

本书是德意志联邦共和国前总理康拉德·阿登纳所著四卷回忆录中的第三卷。阿登纳于1963年10月下台，1967年4月去世，本书是在这段时间内陆续写成的。

全书共分十五章，分别追述了1955—1959年五年中作者所经历的国内外重大事件。书中涉及的内容较广，主要的有：第二次世界大战后欧洲合作的发展——1955年西欧六国墨西哥会议和1957年关于共同市场与原子能联营的罗马条约；苏共二十大后苏联对外政策的动向以及东西方围绕苏伊士运河事件、波匈事件、裁军和原子武器等问题所进行的活动；关于德国和柏林问题的1955年日内瓦四国外长会议和苏联同西德建交后的多次接触；1958年戴高乐上台和德法关系的发展；西德国内各政党之间的斗争等等。其中还穿插了北大西洋公约组织内部的活动，作者出国访问中同杜勒斯、戴高乐、尼赫鲁、米高扬等人的会谈。通过对这些事件和活动的记述，作者阐明了自己对国际问题的基本观点，特别是详细论述了当时西德政府和基督教民主联盟—基督教社会联盟的立场和政策及其所产生的影响。

本书由上海外国语学院德法语系德语组部分同志翻译。

1973年7月

April 07/08

德意志出版社说明

前联邦总理康拉德·阿登纳博士在继续撰写回忆录时，原决定将战后时期写成第三、第四卷。第三卷他尚能得以完成，保持了阿登纳博士生前亲自拟定的格式。据悉，他本来打算于付印前在卡德纳比亚将原稿再作一次审阅。最后通阅的打算再也无法实现了。现在我们当然只好按照他遗留下来的原稿，原封不动地出版。关于第四卷，阿登纳博士的原稿已经准备就绪，不久即将问世。

目 录

德意志出版社说明

第一章 欧洲联合的必要性	1
1. 统一的欧洲政策势在必需	1
2. 欧洲新制度的设想	10
3. 具体步骤——比内计划——1955年6月2日墨 西拿决定	13
第二章 日内瓦外长会议	23
1. 是重新统一德国的时机吗?	23
2. 艾登的“视察计划”及其危险性	28
3. 日内瓦外长会议的开端	30
4. 在安全问题上的接近	35
5. 苏联关于德国问题的方案	42
6. 西方的反应	44
7. 会议的结束阶段	48
8. 第二次日内瓦会议的反应	56
第三章 内政形势的明朗化——日内瓦外长会议的不幸 结局	60
1. 德国社会民主党表示:“履行巴黎协定不是对日 内瓦会议的回答。”	60
2. 自由民主党态度暧昧	62
3. 基督教民主联盟-基督教社会联盟和自由民主	

党的纠纷激化	76
4. 戴勒博士引起的危机	88
5. 东西方紧张关系的加剧	93
6. 和杜勒斯的信件往来	97
7. 自由民主党的分裂	110
 第四章 动荡	 117
1. 苏共第二十次代表大会	117
2. 西方不和的危险征兆	122
3. 我的政策得以继续贯彻的必要保证——海因里 希·冯·勃伦塔诺	130
4. 布尔加宁和赫鲁晓夫在伦敦——居伊·摩勒在 莫斯科	140
5. 地中海地区的危险——近东的爆炸性形势—— 塞浦路斯的冲突——希腊面临新的内战威胁	145
6. 对北大西洋公约组织的结论	154
7. 乔治·F·凯南的备忘录	158
8. 苏联政策发生根本变化了吗?	164
 第五章 1956年6月访问美国	 174
1. 气候变化了	174
2. 和约翰·福斯特·杜勒斯会谈	180
3. 和艾森豪威尔、哈里曼以及美国工会领袖米尼 的谈话	192
 第六章 和尼赫鲁会晤	 199
 第七章 雷福德计划	 223

1. 1956 年 7 月 13 日《纽约时报》发表海军上将雷福德计划的惊人报道	223
2. 雷福德计划的结果——联邦政府的抗议	226
3. 约翰·福斯特·杜勒斯:“……我以朋友的身份写信给一位朋友……”	234
4. 和艾伦·杜勒斯的谈话	240
 第八章 危机	 244
1. 近东的紧张局势	244
2. 与英国反对党领袖休·盖茨克尔的谈话	249
3. 对欧洲的操心	253
4. 在近东的公开冲突	257
5. 波兰的变化——匈牙利的起义	261
6. 反应	267
7. 对今后形势进一步发展的估计	274
8. 巩固西方是当务之急	278
 第九章 罗马条约	 289
1. 德国对欧洲政策的原则	289
2. 英国的消极态度	293
3. 意德两国密切协调——西班牙与欧洲——法德关系	297
4. 英国仍然袖手旁观	303
5. 在罗马签订欧洲经济共同体和欧洲原子能联营条约	306
6. 冯·勃伦塔诺美国之行的结果:“……欧洲不断增长的实力会把美国人更紧密地与我们联结在一起。”	316

第十章 在原子危险的阴影里	320
1. 跨入 1957 年之前	320
2. 全面的有监督的裁军的必要性	325
3. 危险的思想	329
4. 对北大西洋公约组织的危险——国家原子武 装产生的难题	338
5. 联邦国防军和原子武装	343
6. 1957 年夏天同杜勒斯的谈话	350
7. 1957 年的联邦议院选举	361
第十一章 自由世界阵营的问题	372
1. 远远没有促进缓和局势的因素	372
2. 同《纽约时报》詹姆斯·赖斯顿的谈话	373
3. 盖伊阿政府的设想和建议	377
4. 对巴黎北大西洋公约组织理事会十二月会议 的想法	388
5. 巴黎会谈和 1957 年 12 月北大西洋公约组织理 事会会议的结果	394
第十二章 同苏联的接触——对目前的德国政策有选 择余地的可能性吗?	406
1. 苏德关系	406
2. 苏德关于缔结贸易协定谈判的序幕	414
3. 布尔加宁的信件活动——1957 年 12 月至 1958 年 1 月	422
4. 我们的德国问题	428
5. 1958 年 3 月 7 日同斯米尔诺夫大使的谈话	433
6. 1958 年 3 月 19 日同斯米尔诺夫的谈话	442
7. 1958 年 4 月 26 日同米高扬的谈话	446

第十三章 第四共和国的崩溃——任命戴高乐	466
1. 第四共和国的危机	466
2. 旺瑟的会谈——盖伊阿政府垮台	468
3. 与美国大使布鲁斯的谈话	472
4. 阿尔及尔暴动	476
5. 任命戴高乐	478
6. 法国外交政策采取什么方针?	482
7. 与戴高乐的一位亲信的谈话	493
8. 和比内的会谈	498
9. 在科隆贝双教堂与戴高乐的会见	501
第十四章 西方面临考验——赫鲁晓夫的柏林最后通牒.....	517
1. 东西方之间的气候突变	517
2. 强硬起来	520
3. 前奏.....	529
4. 赫鲁晓夫 1958 年 11 月 27 日的柏林最后通牒	537
5. 对我们局势的分析——1959 年 1 月 30 日的记录.....	546
6. 英国政府的一个惊人通知——宣布麦克米伦 访问莫斯科	555
7. 与约翰·福斯特·杜勒斯的最后一次会见	559
8. 需要保持健全的神经	566
第十五章 1959 年的联邦总统选举	573
1. 特奥多尔·豪斯对联邦总统职务的一些想法	573
2. 让艾哈德当联邦总统候选人吗?	583
3. 1959 年 4 月 7 日的决议	591
4. 内心的矛盾——我不具备竞选的条件	615
5. 放弃联邦总统候选资格	647

第一章 欧洲联合的必要性

1. 统一的欧洲政策势在必行

美利坚合众国和苏联两国力量的巨大增长，对于第二次世界大战后的世界政局，具有重大意义。正当上世纪末本世纪初在世界政治上还起着决定性作用的欧洲国家，似乎降到了无足轻重的地位。美国和苏俄已经成为超级大国，它们的地位在战后年代里由于核武器的发展越来越巩固了。

第二次世界大战给欧洲留下的混乱，提供了一个重要的教训：如果我们欧洲人不想在起了根本变化的世界里走下坡路的话，我们就必须从起了变化的形势中作出必要的结论：欧洲的联合是绝对迫切需要的。没有政治上的一致，欧洲各国人民将会沦为超级大国的附庸。

早在1946年9月19日，温斯顿·丘吉尔在苏黎世大学所作的重要演说中，曾对致力于欧洲统一事业作了一个决定性的推动。丘吉尔在这次演说中要求建立“一个欧洲合众国”。他在苏黎世说：

“在欧洲的广大地区内，大批痛苦、饥饿、忧心忡忡和心神不定的人们，正凝视着他们城市和家园的废墟，并在黑暗的地平线上搜索任何新的临头大难、专制政治或者

再一次恐怖的征兆。得胜者之间众说纷纭，意见不一，战败者之间却灰心绝望，黯然沉默。如果大西洋彼岸的巨大共和国最终不认识到，随着欧洲的崩溃或者被奴役，它自己的命运也将被拖入深渊；如果它不向欧洲伸出帮助和引导的手，那么残酷无情的黑暗时代将会卷土重来。而且它随时都可能卷土重来哩！尽管如此，补救办法还是有一个，只要普遍地和自动地采用这个办法，就能妙手回春地改变整个局面，并使整个欧洲、少说也是大部分欧洲，在短短几年之内会变得犹如今天的瑞士那样自由和幸福。这个办法就是恢复欧洲民族大家庭，或者至少是其中尽可能多的民族的复兴；同时，使这个大家庭在一个能够自由、安全、和平地生活的制度下进行重建。我们必须建立一个欧洲合众国……

我们大家必须同过去的恐惧决裂，面向未来。我们简直不能让过去那些由于非正义性引起的仇恨和报复心理，在未来的岁月中继续附在我们的身上。难道这是人类无法学会的唯一的教训吗？让我们信赖正义、同情和自由吧！……

然而我必须在这里敲起警钟。我们的时间可能是短暂的。目前我们可以喘一口气。战争是停止了，危险却并没有过去。如果我们要想建立欧洲合众国，那么我们现在就必须行动……”

丘吉尔在那个时刻发表这项宣言，是值得钦佩的。丘吉尔也曾经为 1948 年 5 月在海牙召开第一届欧洲联盟大会作出努力。海牙大会在丘吉尔决定性的参加之下成

为欧洲统一的强有力的讲坛。

欧洲国家政治联合的必要性在第二次世界大战结束后得到了普遍的承认。统一欧洲的思想给了几百万人以希望,并使他们较为轻松地度过了战后岁月的重重困难。以欧洲为议题的会议、联合和宣言相互轮换出现。欧洲政治联合计划成为政治生活重新活跃的强大动力。

联邦共和国从 1949 年成立起,就以着眼欧洲的思想作为它的外交行动最重要的宗旨之一。当 1948 年议会委员会草拟基本法时,我们考虑过一项规定,按照这项规定,我们的部分主权可以通过简便的法律手续,转交给欧洲共同体。这是承认这一看法的正确性,因为各民族国家由于大战后发生的演变,对于巩固欧洲的世界地位再也无能为力了。

温斯顿·丘吉尔演说中的下列几句话特别值得注意,因为它出自一位英国政治家之口:“……我现在要讲几句话,也许使诸位感到惊奇:在重建欧洲家庭方面,第一步必须是法、德两国之间的携手并进……没有一个精神上强大的法国和一个精神上强大的德国,欧洲是不会复活的。”

德意志联邦共和国决心为创建一个统一的欧洲作出一切可能的贡献。我们认为,法、德两国之间的良好关系就是任何一种欧洲联合的核心内容。德意志联邦共和国成立以来,我所组成的历届联邦政府全力为此进行了工作。建设性地处理困难的萨尔问题的方式方法,就是我们努力的一个令人鼓舞的结果。没有着眼于欧洲的思想,法、德两国是永远也不可能采用大家看到的那种方法解

决这个问题的。

欧洲联合的政策使被战败和被占领的德国同它的战胜者的关系发生了一个转折。我们现在同它们在各种欧洲组织中，为着我们大家的利益合作共事。由于采用了欧洲政策，在短得惊人的时间内，克服了许多旧有矛盾。1948年4月16日，在美、英、法占领区驻德总司令邀请下，比、丹、法、希腊、英、爱尔兰、冰岛、意、卢、荷、挪、奥、葡、瑞典、瑞士、土耳其等十六国政府在巴黎签订了“欧洲经济合作组织”公约，作为促进重建欧洲的共同纲领。这个联合是基于美利坚合众国的倡议得以实现的。它是马歇尔援助计划^①的前提。1949年5月5日，再跨出了重要的一步，签订了欧洲委员会法规。不过欧洲委员会所起的只是谘询作用。具有决定性意义的向前一步是在法国外交部长罗贝尔·舒曼1950年5月9日倡议基础上创建的煤钢联营^②。

目标是要一步一步地，首先通过经济一体化，随后政治一体化，最后军事一体化，而达到欧洲的统一。这个本身合乎逻辑和理所当然的次序被朝鲜事件破坏了^③。由于朝鲜事件，自由世界转瞬之间处于明显的危急情况之

① 见《阿登纳回忆录 1945—1953》第六章，114—115页(Konrad Adenauer: «Erinnerungen 1945—1953», Kapitel VI, Seite 114 ff.)。

② 见《阿登纳回忆录 1945—1953》第十四章，327—328页(Konrad Adenauer: «Erinnerungen 1945—1953», Kapitel XIV, Seite 327 ff.)。

③ 见《阿登纳回忆录 1945—1953》第十五章，346—347页(Konrad Adenauer: «Erinnerungen 1945—1953», Kapitel XV, Seite 346 ff.)。

中。作为势在必行的后果是军事方面的合作先于政治合作。此后，我们把注意力首先集中在实现主要从军事观点考虑的欧洲防务集团。但是这一尝试遭到法国国民议会的抵制而失败了。不过出现这一演变的过错并非单独在于法国国民议会。我们德国发生的事件刚好加深了^①对我们自己政治力量的持久性的怀疑。欧洲防务集团之所以失败，一部分由于缔结协定时过分要求尽善尽美；另一个失败原因是由于欧洲人民对于为了防御目的而采取军事政治联合的必要性这一信念，还没有普遍地深入人心。

在实现规模宏大的欧洲政策中，许多困难顽固地挡住了道路。欧洲历史上的分裂太深，以致欧洲各国人民的合作在短时间内几乎不能自动实现。欧洲各国人民对他们过去的历史记忆犹新，因而也就产生了一定的障碍。事实已经证明，一气呵成地实现一个庞大的、无所不包的、尽善尽美的欧洲合作和统一的计划简直是不可能的。我们必须从在适当时期内确实有把握解决的具体问题上着手做起。

我懂得，国家社会主义骇人听闻的罪恶行为，对于致力欧洲一体化是一个严重的心理负担。但是另一方面，谁也不能对此视而不见，欧洲的生存能力，主要靠我们的本领去忘却过去的悲惨经历，并为了未来从中引出正确的教训。

这样的怀疑一再出现：果真能有一个统一的欧洲吗？欧洲各国是否能够毫无磨擦地进行联合而不使每个国家

^① 见《阿登纳回忆录 1953—1955》第四章（Konrad Adenauer: «Erinnerungen 1945—1953», Kapitel IV）。

的自由决定权受到无法接受的减弱，这个问题成了阻挡我们前进的障碍。但是这样一些顾虑同我们目前的形势是否仍然相称呢？欧洲国家是不是会越来越丧失掉政治上的影响，到了最后连经济上的力量也丧失掉呢？一个具有责任感的欧洲政治家，不能因为醉心于一种传统，无所作为地听任那不利于欧洲国家的力量变动的现象持续下去。

也许只是世界战争的年代在欧洲和世界上造成的惊恐，才使我们欧洲人懂得，欧洲各国人民的命运是多么紧密地联系在一起。历史的经验把欧洲大部分人民联系在一起了。即使处在民族国家年代里，这个欧洲的政治和精神的生活基础也是共同一致的。在几乎所有欧洲人民中，他们的气质，他们的文化，都是源出于一个共同基础，即希腊和罗马精神以及基督教精神。尽管基础上具有共同点，但特点的多样化却是欧洲的起决定作用的根本特征。担心这一基础受到危害，担心自由和平等受到危害，这些都使我们今天必须联合一起，反对那些蔑视一国人民和各国人民的自决权的势力。

通向统一欧洲的道路将是漫长而艰辛的。它将要求我们聪明机智，有自知之明，坚韧不拔，具有耐心和不屈不挠的精神。威胁着实现欧洲统一的最大危险之一，我认为在于对事物的发展缺少预见性，在于思想上的狭隘性，对于已成为现实和已经存在的事物估计过高，而对于将要发生在我们头上的事物则视而不见和估计不足。此外还有我们在精神与政治的问题上经常遇到的习惯性的危险。经济方面的惰性，过早地袖手旁观的倾向，都是我们

最可恶的敌人。这些敌人到头来只会有利于克里姆林宫，它会毫不犹豫地利用一切分散的力量，以便造成共产主义同自由世界在经济领域上的大分裂。如果这种惰性是出于坚信自己本身的能耐，那么我认为还情有可原；但是伴随着这种惰性的却是这样一种趋势，就连自卫和自主的能耐也没有全部发挥出来。

在考虑欧洲国家对世界的影响时，不能闭眼不看这一事实，即由于上两次战争和武器技术的进步，力量已经发生了翻天覆地的变动。现在的超级大国是美利坚合众国、苏联和隐在幕后的赤色中国。再也不存在欧洲的大国了。既成的事实是自由的欧洲国家在原子大国的阴影里生存度日。它们就是这样生活着，虽然它们的经济潜力总的说来一如往昔地超过苏联的经济潜力，虽然自由欧洲的社会和经济状况在过去几年中得到了意想不到的顺利发展。无奈我们没有团结一致，这就是我们的弱点所在。

我几乎难以相信，就自由欧洲的人的潜力和经济潜力来说，它不能在未来世界的发展中在政治上和经济上取得它应有的地位。我认为这里存在一种使人惊奇的现象：一种天经地义的说法，似乎我们必须承认，依靠我们自己的力量就无法保持我们赖以生存所必需的世界力量的对比。

过去几十年中，自由人民的政治力量和经济力量，已经愈益集中倾向于美利坚合众国。我怀着感激和钦佩的心情，赞赏美国已经充分认识到经济上和政治上的领先地位所必须担负的责任。可是如果欧洲各国长此下去仅